



CHINA: A GREAT COUNTRY IN THE EAST (I)

HOMELAND OF THE DRAGON

中国那个地方(一)

龙的故乡



1.5
1

北京语言大学出版社



in

the

East

(+)

Homeland of
the Dragon

龙的故乡

编写 张英
英译 曹勇

北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

龙的故乡/张英编;傅勇译.

—北京:北京语言大学出版社,(2005.重印)

(中国那个地方)

ISBN 7-5619-0933-0

I. 龙…

II. ①张… ②傅…

III. 对外汉语教学—语言读物—汉、英

IV. H195.5

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2001) 第 023267 号



书 名: 龙的故乡

责任编辑: 王学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京鑫丰华彩印有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2005 年 7 月第 2 次印刷

开 本: 889 毫米×1194 毫米 1/24 印张: 3.5

字 数: 10 千字 印数: 2001-4000

书 号: ISBN 7-5619-0933-0/H·01020

全套定价: 120.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换, 电话: 82303590

前言

《中国那个地方》画册是中国国家对外汉语教学领导小组办公室委托北京语言大学出版社编辑出版的向海外华裔子女介绍中国基本情况的课外读物。本书分四册：

- 第一册 《龙的故乡》介绍中国概况；
- 第二册 《华夏春秋》介绍中国历史文化人物；
- 第三册 《九州名胜》介绍中国自然和文化名胜；
- 第四册 《中华物产》介绍中国特有物产。

本书配有汉语拼音和英文译文，图片采自中国《人民画报》社和中国图片网。

北京语言大学出版社

作者简介

张英 女 北京大学对外汉语教育学院教师 本书撰稿人
傅勇 男 北京语言大学外国语学院教师 本书英文译者

试读结束：需要全本请在线购买：

www.er

目 录

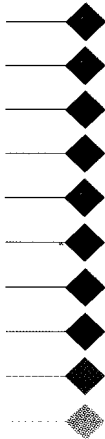
Table of Contents

- 第 1 课 中国在哪儿?(4)
Where is China Situated?
- 第 2 课 中国有多大?(6)
How Big is China?
- 第 3 课 五星红旗(8)
The Five-Star Red Flag
- 第 4 课 国徽上的图案(10)
The Design of the National Emblem
- 第 5 课 义勇军进行曲(12)
March of the Volunteers
- 第 6 课 首都北京(14)
The Capital City of Beijing
- 第 7 课 中国有多少人口(16)
How Large is China's Population?
- 第 8 课 汉语(18)
The Chinese Language
- 第 9 课 汉字(20)
The Chinese Characters
- 第 10 课 方言和普通话(22)
Dialects and *Putonghua*
- 第 11 课 中国的少数民族(24)
Chinese Minorities



- 
- 
- ◆ 第12课 中国的邻居(26)
Neighboring Countries of China
- ◆ 第13课 三个阶梯(28)
A Three-step Staircase
- ◆ 第14课 三大平原(30)
The Three Major Plains
- ◆ 第15课 四大高原(32)
The Four Major Plateaus
- ◆ 第16课 四大盆地(34)
The Four Major Basins
- ◆ 第17课 四大海区(36)
The Four Major Seas
- ◆ 第18课 两大岛屿(38)
The Two Major Islands
- ◆ 第19课 珠穆朗玛峰(40)
Mount Qomolangma
- ◆ 第20课 长江和黄河(42)
The Yangtze River and the Yellow River
- ◆ 第21课 两大湖泊分布区(44)
The Two Major Lake Areas
- ◆ 第22课 中国的气候(46)
The Climate of China
- ◆ 第23课 中国的自然资源(48)
China's Natural Resources

- 第 24 课 中国的行政区(50)
Administrative Divisions of China
- 第 25 课 中国的铁路(52)
The Railway in China
- 第 26 课 京杭大运河(54)
The Grand Canal
- 第 27 课 深圳(56)
The City of Shenzhen
- 第 28 课 上海浦东经济区(58)
The Pudong New Development Zone in Shanghai
- 第 29 课 东方之珠——香港(60)
Hong Kong: A Bright Pearl of the East
- 第 30 课 宝岛台湾(62)
Taiwan: the Treasure Island
- 第 31 课 澳门(64)
Macao
- 第 32 课 三峡水利枢纽工程(66)
The Three Gorges Water Conservancy Key Project
- 第 33 课 西部大开发(68)
The Development of Western Region
- 第 34 课 中国核电(70)
China's Nuclear Power Industry
- 第 35 课 中国航天(72)
China's Aerospace Industry





第 1 课 中国在哪儿？

中国 位于 太平洋 西岸，形状 像 一只 大公鸡。中国 是
 Zhōngguó wèiyú Tàipíngyáng xī àn, xíngzhuàng xiàng yì zhī dà gōngjī. Zhōngguó shì
 世界 四大 文明 古国 之一，有着 几千 年的 文明 史。中国 是
 shìjiè sì dà wénmíng gǔguó zhī yī, yǒu zhe jǐ qiān nián de wénmíng shǐ. Zhōngguó shì
 亚洲 国土 面积 最大 的国家，有 960 万 平方 公里。中国 也是 世界
 Yàzhōu guótǔ miànjī zuì dà de guójiā, yǒu 960 wàn píngfāng gōnglǐ. Zhōngguó yě shì shìjiè
 人口 最多 的国家，有 13 亿 人口。中国 是 世界上 所有 炎黄 子孙
 rénǒu zuì duō de guójiā, yǒu 13 yì rénǒu. Zhōngguó shì shìjiè shàng suǒyǒu Yán-Huáng zǐsūn
 的 故乡。
 de gùxiāng.

Where is China Situated?

China, situated on the west coast of the Pacific Ocean, is one of the Four Ancient Civilized Countries in the world, with a history of a few thousands of years. China is also the most populous country on the earth, with a population of about 1.3 billion. The largest country in Asia, China has a territory of 9.6 million square kilometers. China is known as the home of all the descendants of Yan Di and Huang Di.





中国在世界的位置



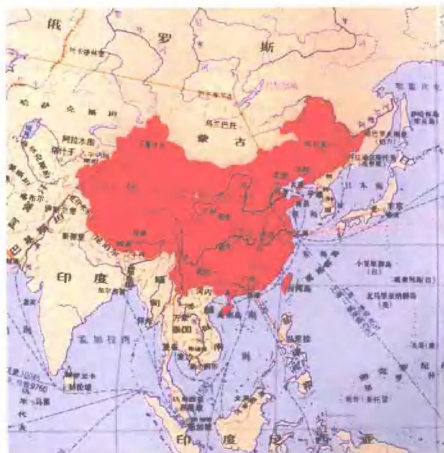


第2课 中国有多大？

中国的陆地总面积是960万平方公里，在世界各国中，
Zhōngguó de lùdì zǒng miànjī shì 960 wàn píngfāng gōnglǐ, zài shìjiè gèguó zhōng,
面积仅次于俄罗斯、加拿大，居第三位，差不多与整个欧洲的面积
miànjī jǐn cìyú Éluósī, Jiānādà, jū dì-sān wèi, chàbùduō yǔ zhěnggè Ōuzhōu de miànjī
相等。
xiāngděng.

How Big is China?

The third largest country in the world, next to Russia and Canada, China has a territory of 9.6 million square kilometers — almost the size of Europe.



中国的面积





第3课 五星红旗

五星 红旗 是中华 人民 共和国 的 国旗。在 中国 驻外 代表
Wǔxīng Hóngqí shì Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó de guóqí. Zài Zhōngguó zhùwài dàibiǎo
机构, 你 首先 看到 的 就是 五星 红旗。每 天 早晨, 北 京 天 安 门
Jīgòu. nǐ shǒuxiān kàndào de jiù shì Wǔxīng Hóngqí. Měitiān zǎochén. Běijīng Tiān'ānmén
广 场 都 要 举 行 升 旗 仪 式。
guǎngchǎng dōu yào jǔxíng shēngqí yíshì.

The Five-Star Red Flag

The national flag of the People's Republic of China is the five-star red flag, which is the most noticeable thing you see at the Chinese institutions stationed abroad. Every morning, there is a solemn ceremony of raising the national flag in Tian'anmen Square.





中华人民共和国国旗





第4课 国徽上的图案

不论你在哪个国家居住，只要你走进中国大使馆，都能看到
Bùlùn nǐ zài nǎge guójiā jūzhù, zhǐyào nǐ zǒujìn Zhōngguó dàshǐguǎn, dōu néng kàndào
五星红旗和中华人民共和国国徽。

Wǔxīng Hóngqí hé Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó guóhuī.

中国的国徽是由国旗、天安门、齿轮和麦穗几种图形组成的。
Zhōngguó de guóhuī shì yǒu guóqí, Tiān'ānmén, chǐlún hé mǎsù jǐzhǒng túxíng zǔchéng de.

The Design of the National Emblem

In whatever country you live, as soon as you enter the Chinese Embassy, you will see the national flag and the national emblem.

The national emblem depicts Tian'anmen (the Gate of Heavenly Peace) at the center, illuminated by the five stars from the national flag and encircled by ears of wheat and a cogwheel.





中华人民共和国国徽





第5课 义勇军进行曲

1931年，日本侵占中国东北，东北人民组织抗日义勇军抗击日寇。《义勇军进行曲》就是这时诞生的。1949年，中华人民共和国成立时，《义勇军进行曲》被定为代国歌。后来，这首《义勇军进行曲》又被正式定为中华人民共和国国歌。

Jǐnyǒngjūn Jìnxíngqǔ》 jiù shì zhèshí dànshēng de. 1949 nián, Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó chénglì shí, 《Yìyǒngjūn Jìnxíngqǔ》 bèi dìngwéi dàiguógē. Hòulái, zhè shǒu 《Yìyǒngjūn Jìnxíngqǔ》 yòu bèi zhèngshì dìngwéi Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó guógē.

March of the Volunteers

In 1931, the Japanese invaders occupied Northeast China. The Northeastern Chinese people organized an Anti-Japanese Army of Volunteers to fight against the foreign aggression. It was in such a situation that the March of the Volunteers was created. In 1949 when the People's Republic of China was founded, the song was tentatively accepted and used as the anthem. It was later officially approved as the national anthem.

